

Giuseppe Radole (1921-2007)
Marco Sofianopulo (1952-2014)
Roberto Brisotto (1972)

NOVECENTO SACRO A TRIESTE
SACRED MUSIC IN TWENTIETH-CENTURY TRIESTE

GRUPPO INCONTRO

RITA SUSOVSKY, direttore / *conductor*

WLADIMIR MATESIC, organo / *organ*

Testi / *Texts*

1. Tu es sacerdos

Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech
alleluja.

[Sei (e sarai) un sacerdote per sempre
secondo l'ordine di Melchisedech
alleluia.]

2. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

[Santo
Santo, santo, santo il Signore Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.]

3. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

[Agnello di Dio
Agnello di Dio che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.
Agnello di Dio che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.
Agnello di Dio che togli i peccati del mondo,
dona a noi la pace.]

4. Ecce panis Angelórum

Ecce panis Angelórum,
factus cibus viatórum:
vere panis fíliórum,
non mitténdus cánibus.
In figúris præsignátur,
cum Isaac immolátur:
agnus paschæ deputátur:
datur manna pátribus.
Bone Pastor, panis vere,
lesu, nostri miserére:
tu nos pasce, nos tuére:
tu nos bona fac vidére
in terra vivéntium.
Tu, qui cuncta scis et vales:
qui nos pascis hic mortales:
tuos ibi commensáles,
coherédes et sodales
fac sanctórum cívium. Amen.
Allelúia.

[Ecco il pane degli angeli
Ecco il pane degli angeli,
pane dei pellegrini,
vero pane dei figli:
non dev'essere gettato.
Con i simboli è annunziato,
in Isacco dato a morte,
nell'agnello della Pasqua,
nella manna data ai padri.
Buon Pastore, vero pane,
o Gesù, pietà di noi;
nutrici e difendici,
portaci ai beni eterni
nella terra dei viventi.
Tu che tutto sai e puoi,
che ci nutri sulla terra,
conduci i tuoi fratelli
alla tavola del cielo,
nella gioia dei tuoi santi.
Amen.
Alleluia.]

6. Gloria

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
 E pace in terra agli uomini di buona volontà
 Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo.
 Ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,
 Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.
 Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo.
 Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre
 Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
 Tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica.
 Tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.
 Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo
 l'Altissimo Gesù Cristo, con lo Spirito Santo,
 nella gloria di Dio Padre. Amen.

7. Santo

Santo, santo, santo il Signore Dio dell'universo.
 I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
 Osanna nell'alto dei cieli.
 Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
 Osanna nell'alto dei cieli.

8. Magnificat

La sera di Pasqua Gesù apparve ai discepoli
 e disse: "Pace a voi, alleluia, alleluia!"
 L'anima mia magnifica il Signore
 ed il mio spirito esulta in Dio mio salvatore,
 perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
 D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno
 beata.
 Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
 e Santo è il suo nome:
 di generazione in generazione la sua misericordia
 si stende su quelli che lo temono.
 Ha spiegato la potenza del suo braccio
 ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;
 ha rovesciato i potenti dai troni
 ha innalzato gli umili;
 ha ricolmato di beni gli affamati
 ha rimandato i ricchi a mani vuote.
 Ha soccorso Israele suo servo
 ricordandosi della sua misericordia
 come aveva promesso ai nostri Padri
 ad Abramo ed alla sua discendenza per sempre.
 Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo
 com'era in principio, così ora e sempre nei secoli.
 Amen
 La sera di Pasqua Gesù apparve ai discepoli
 e disse: "Pace a voi, alleluia, alleluia!"

10. Suspîr da l'anime (Testo di Antonio Chiaruttini)

Suspîr da l'anime dôlce Marie,
 par me ligrie ca jù no jè
 che vinci il giubilo che 'o sint e 'o brami
 quant che ti clami Marute me!
 Marute me, Marute me.
 Marute o tenere peraule a dîle
 Cussì zintile s'ingrope il cûr
 e di dulcissime pâs mi s'inonde
 l'anime monde d'afièt impûr.
 Marute me, Marute me,
 quant che ti clami Marute me!

[Sospiro dell'anima
 Sospiro dell'anima dolce Maria,
 per me allegria quaggiù non c'è
 che vinca il giubilo che sento e desidero
 quando ti chiamo Marute mia,
 Marute mia.
 Marute è una parola tenera da dire
 Così gentile che fa stringere il cuore
 e una dolcissima pace m'inonda l'anima
 mondandola dai sentimenti impuri.
 Marute mia,
 quando ti chiamo Marute mia.]

11. Victimæ paschali

Victimæ paschali laudes immolent Christiani.
Agnus redemit oves: Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.
Mors et Vita duello confluxere mirando: Dux Vitæ
mortuus, regnat vivus.
Dic nobis, Maria, quid vidisti in via?
Sepulcrum Christi viventis, et gloriam vidi resurgentis,
Angelicos testes, sudarium et vestes.
Surrexit Christus spes mea: præcedet suos in
Galilaeam.
Scimus Christum surrexisse a mortuis vere: Tu nobis,
victor Rex, miserere.
Amen. Alleluia.

[Alla vittima pasquale

Alla vittima pasquale si innalzi il sacrificio di lode,
l'Agnello ha redento il gregge, Cristo l'innocente ha
riconciliato i peccatori col Padre.

Morte e Vita si sono affrontate in un duello
straordinario: il Signore della vita era morto, ora,
regna vivo.

Raccontaci, Maria, che hai visto sulla via?
La tomba del Cristo vivente, la gloria del risorto;
e gli angeli suoi testimoni, il sudario e le vesti;
Cristo mia speranza è risorto e precede i suoi in
Galilea.

Siamo certi che Cristo è veramente risorto. Tu, Re
vittorioso, abbi pietà di noi.
Amen. Alleluia.]

12. Il mio bene è star vicino a Dio

Il mio bene è star vicino a Dio, nel Signore ho posto
il mio rifugio.
Mi guiderai con il tuo consiglio e poi mi accoglierai
nella tua gloria.
Chi altri avrò in cielo?
Fuori di te nulla bramo sulla terra.
Vengon meno la mia carne ed il mio cuore;
ma la roccia del mio cuore è Dio.
Il mio bene è star vicino a Dio, nel Signore ho posto
il mio rifugio.
Mi guiderai con il tuo consiglio e poi mi accoglierai
nella tua gloria.

13. Regina coeli

Regina coeli, laetare, alleluia.
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

[Regina del cielo

Regina del cielo, rallegrati, alleluia.
Gesù, che tu hai portato nel seno, alleluia,
è risorto, come ha detto, alleluia.
Prega per noi Dio, alleluia.]

14. Dominus pascit me (Psalmus 23)

Dominus pascit me, et nihil mihi deerit:
in pascuis virentibus me collocavit,
super aquas quietis eduxit me,
animam meam refecit.
Deduxit me super semitas iustitiae propter nomen
suum.
Nam et si ambulavero in valle umbrae mortis,
non timebo mala, quoniam tu mecum es.
Virga tua et baculus tuus,
ipsa me consolata sunt.
Parasti in conspectu meo mensam
adversus eos, qui tribulant me;
impinguasti in oleo caput meum,
et calix meus redundat.
Etenim benignitas et misericordia subsequenter me
omnibus diebus vitae meae,
et inhabitabo in domo Domini
in longitudinem dierum.

[Il Signore è il mio pastore (salmo 23)

Il Signore è il mio pastore:
non manco di nulla.
Su pascoli erbosi mi fa riposare,
ad acque tranquille mi conduce.
Rinfranca l'anima mia,
mi guida per il giusto cammino
a motivo del suo nome.
Anche se vado per una valle oscura,
non temo alcun male, perché tu sei con me.
Il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno sicurezza.
Davanti a me tu prepari una mensa
sotto gli occhi dei miei nemici.
Ungi di olio il mio capo;
il mio calice trabocca.
Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne
tutti i giorni della mia vita,
abiterò ancora nella casa del Signore
per lunghi giorni.]

17. Magnificat

L'anima mia magnifica il Signore
ed il mio spirito esulta in Dio mio salvatore,
perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno
beata.
Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e Santo è il suo nome:
di generazione in generazione la sua misericordia
si stende su quelli che lo temono.
Ha spiegato la potenza del suo braccio
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;
ha rovesciato i potenti dai troni
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati
ha rimandato i ricchi a mani vuote.
Ha soccorso Israele suo servo
ricordandosi della sua misericordia
come aveva promesso ai nostri Padri
ad Abramo ed alla sua discendenza per sempre.
Amen

